

2 市民税・県民税 Imposto Municipal e Provincial

■ 市民税・県民税とはなんですか。

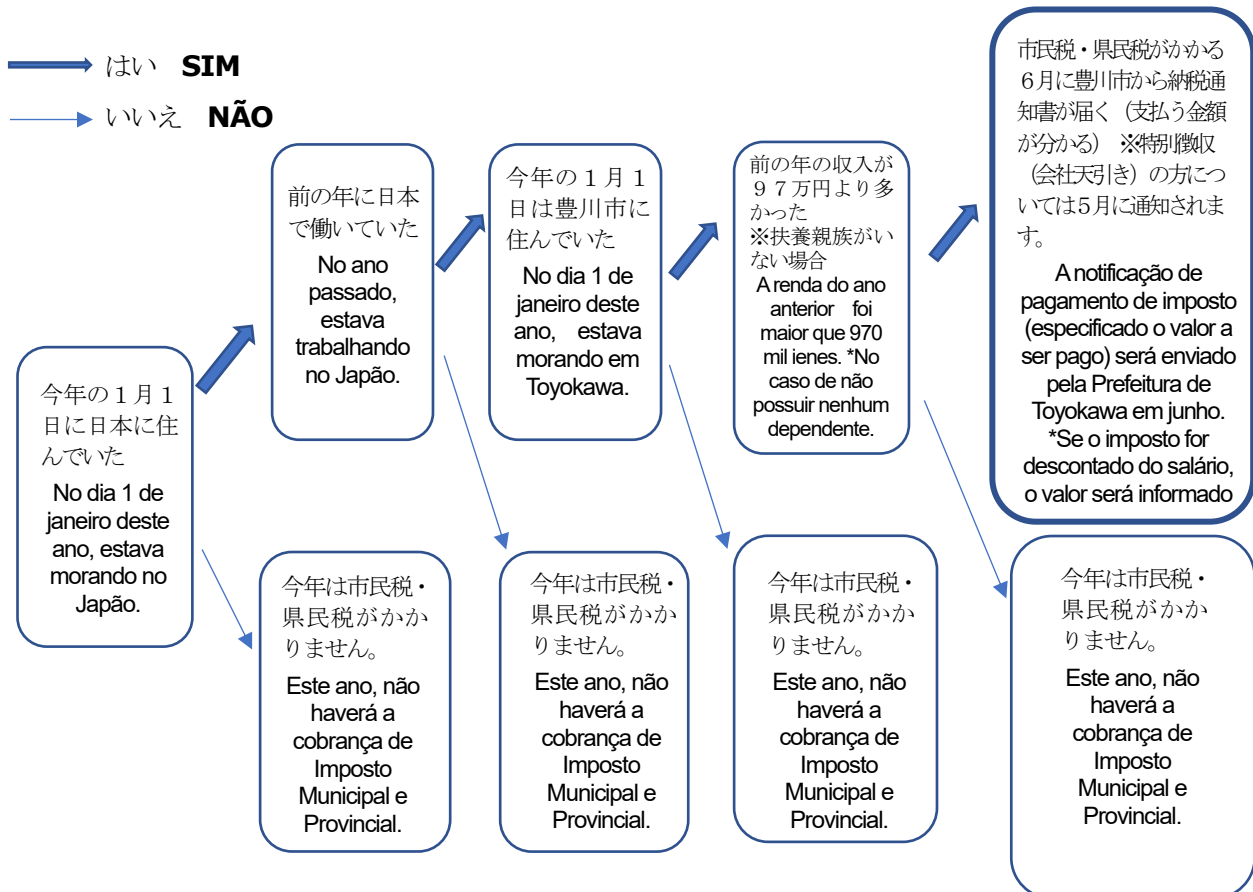
- ・市民税・県民税とは1月1日に住んでいた市町村に払う税金です。
- ・市民税・県民税は、前の年に働いて得た収入など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。ただし、日本に来た初めの年はかかりません。
- ・市民税・県民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ O que é Imposto Municipal e Provincial (Shikenminzei)?

- ・ O Imposto Municipal e Provincial é o imposto que deverá ser pago para a cidade onde estava morando no dia 1 de janeiro.
- ・ O Imposto Municipal e Provincial deverá ser pago quando possuir a renda do ano anterior maior que o padrão. Contudo, não haverá a cobrança de imposto no primeiro ano que chegou no Japão.
- ・ O valor do Imposto Municipal e Provincial será determinado de acordo com a renda e deduções do ano anterior, a partir de 1 de janeiro a 31 de dezembro.

■ 今年の市民税・県民税がかかるかどうかチェックしてください！

Verifique se haverá a cobrança de Imposto Municipal e Provincial deste ano no fluxograma abaixo.



■ 市民税・県民税の申告について

- ・ 1月1日に豊川市に住んでいた人は、その年の3月15日までに、前年の収入を豊川市に申告しなければなりません。
- ・ 正しく申告することで、市民税・県民税や国民健康保険料、後期高齢者医療保険料の金額が安くなる場合があります。
- ・ 在留資格の更新に必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前の年に収入がなかった人でも必ず申告してください。（0円の場合でも申告が必要です。）

<市民税・県民税の申告をする必要がない人>

- ・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人
- ・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人
- ・ 前年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっており、引き続き同じ会社で働いている人
- ・ 申告が必要かどうかわからないときは、市民税課（16ページ）に相談してください。

■ Sobre a Declaração de Imposto Municipal e Provincial

- ・ As pessoas que estavam morando em Toyokawa no dia 1 de janeiro, deverão realizar a declaração de renda do ano anterior para a cidade de Toyokawa até o dia 15 de março do ano vigente.
- ・ Ao realizar a declaração de forma correta, haverá a possibilidade do valor do Imposto Municipal e Provincial, taxa do Seguro Nacional de Saúde e a taxa do Seguro de Saúde aos Idosos ser reduzido.
- ・ Para a expedição de comprovantes fiscais, os quais serão necessários para a renovação do período de permanência (visto), a declaração de renda deverá ser realizada sem falta. Mesmo que não possua nenhuma renda no ano anterior, solicita-se que a declaração seja realizada.

<Pessoas que não necessitarão realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial>

- ・ Pessoas que realizaram a Declaração de Imposto de Renda na Receita Federal;
- ・ Pessoas que não estavam morando em 1 de janeiro do ano referido no Japão;
- ・ Pessoas que receberam o salário da mesma empresa a partir de 1 de janeiro até 31 de dezembro, e que continuam trabalhando na mesma empresa;

*Se tiver dúvidas sobre a necessidade de realizar a declaração, consultar o Setor de Imposto Municipal (Shiminzei ka; ver a página 16).

■ 市民税・県民税の払い方

- ・ 市民税・県民税の払い方は、2つあります。
 - ①特別徴収・・・会社があなたに払う給料から事前に市民税・県民税を預かって、あなたに代わって市民税・県民税を市に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まっています。
 - ②普通徴収・・・豊川市役所から届く納付書（税金を払う紙）を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Forma de pagamento do Imposto Municipal e Provincial

- ・ Há 2 formas de pagamento do Imposto Municipal e Provincial:

1) Pagamento Especial (Tokubetsu Choshu): será descontado do salário. A princípio, as pessoas assalariadas deverão pagar o Imposto Municipal e Provincial desta forma.

2) Pagamento Comum (Futsu Choshu): deverá ser pago por conta própria, utilizando-se o boleto de pagamento que será enviado pela Prefeitura de Toyokawa. Com relação ao modo e locais de pagamento, verificar a página 11.